

## **Hoiab madalat profiili**

*Argo Mund*

„Kuidas tõlkida eesti keelde inglise *keeps a low profile*? Kas sobiks *hoiab madalat profiiti* või hoopis *profiili*?” on küsitud EKI keelenõuandest viimastel aastatel.

Sõna *profiit* ei kõlba, sest see tähendab 'kasum, (puhas)kasu'. ÕS 2006 järgi saab profiiti lõigata või lüüa (artiklis *profiit* on näitelause „Lõikab, lööb tehingust profiiti”).

Jääks üle *madalat profiili hoidma*, ent seegi on parem kõrvale heita. Nimelt on eesti keeles palju muid väljendeid, mis on täpsemad kui inglise väljendi *keeps a low profile* sõnasõnaline tõlge. ÕSi artiklis *profiil* on antud kolm asendusvõimalust: *jääb tagaplaanile* (NB! mitte „tahaplaanile”), *ei tüki esile, hoidub silma paistmast*. Paslikke väljendeid leidub veel: olenevalt olukorrast sobiks kirjutada *hoiab varju, jääb märkamatuks, on tagasihoidlik* .. Lugeja jätkab nüüd ehk ise!

Võib küll rääkida keele muutumisest ja sellega koos ka vanade sõnade asendumisest (või hoopis asendamisest?) uutega, ent *profiili*-väljendi puhul tekib küsimus: milleks laenata võõrsilt üht uut, kui meil endal on olemas juba mitu ütlust, mis erinevad varjundite poolest?

*Sirp 13.06.2008*